



COMMUNE DE
COMUNE DI
ETROUBLES

RÉGION AUTONOME
VALLÉE D'AOSTE
REGIONE AUTONOMA
VALLE D'AOSTA

1, rue de La Tour
11014 Etroubles
Aosta. Italia
tel. +39 0165 789101
fax +39 0165 789102
www.comune.etroubles.ao.it
info@comune.etroubles.ao.it



Inauguration des œuvres des artistes **Michel Favre et Chicco Margaroli** 6 août 2010

Allocution du syndic

Chers collaborateurs,

Mesdames et messieurs les représentants des autorités civiles et religieuses de la Vallée d'Aoste, du Valais, de France et d'Italie,

Chère Annette et Léonard Gianadda, Michel Favre et Chicco Margaroli,

Chers Etroublois,

et voi tutti, cari amici, che siete venuti così numerosi oggi ad Etroubles, vi auguro il benvenuto dal fondo del cuore.

Una nuova bella pagina per Etroubles...

Le 20 mai 2005, le premier musée en plein air de la Vallée d'Aoste voyait le jour, dans le bourg médiéval d'Etroubles, grâce à l'étroite collaboration instaurée avec la Fondation Pierre Gianadda et, en particulier, avec Léonard, qui est entretemps devenu citoyen d'honneur de notre commune.

Nel 2006 sono state inaugurate le due opere dell'artista dell'Isola d'Elba Italo Bolano.

Negli anni 2007, 2008 e 2009 Etroubles ha esposto le preziose collezioni della Fondation Pierre Gianadda « *Rodin et Claudel – Création et matière* », « *Luigi le berger* », l'esemplare raccolta di fotografie di Marcel Imsand e « *Les gravures du Grand-Saint-Bernard et sa région* ». Più di 9.000 i visitatori provenienti da tutta Europa.

Le 19 juin dernier, nous avons inauguré l'exposition de sculptures intitulée « *De Degas à Picasso* », une collection magnifique, unique en son genre, que la Fondation Pierre Gianadda de Martigny a mise à notre disposition : c'est ainsi que pour la première fois, 40 sculptures sorties des mains des meilleurs artistes du XIX^e et du XX^e siècle sont exposées toutes ensemble.

Artigas, César, Chagall, Chillida, Christo, Claudel, Daumier, Degas, Dubuffet, Erni, Favre, Giacometti Alberto e Diego, Graetz, Lobo, Maillol, Penalba, Picasso, Poncet, Raboud, Rodin, Szafran.

Le potrete ammirare nel nostro paese fino al prossimo 12 settembre.

Dopo un mese e mezzo sono oltre 2.000 i visitatori che sono giunti ad Etroubles.

Étroubles, un comune che sta sempre di più cambiando volto, e che con queste e altre iniziative vuole affermare la propria vocazione oltre che agricola anche turistica, artistica, culturale e, infine, ma non meno importante, di accoglienza.



In questo ultimo anno, numerosi sono stati i riconoscimenti ricevuti. Nel mese di dicembre l'inserimento nel Club dei Borghi più Belli d'Italia – i secondi in Valle d'Aosta con il comune di Bard -, nel mese di febbraio la Bandiera Arancione del Touring Club Italiano – la prima in Valle d'Aosta – ed inoltre la collaborazione instaurata con il Comune di Rimini.

Et l'histoire continue !

Siamo qui oggi ad inaugurare Place Emile Chanoux, che grazie ai lavori di costruzione della nuova strada di accesso alla zona dei servizi (scuola, municipio, garages, ambulatorio e chiesa) è stata inserita nella zona pedonale del borgo di Etroubles.

Dopo importanti e preziosi interventi di riqualificazione di numerose vie, piazze e di alcuni parcheggi siamo qui oggi, alla Vostra presenza, ad inaugurare due importanti opere d'arte che abbiamo voluto posizionare proprio sulla piazza principale del paese.

La première est une sculpture en bronze signée Michel Favre, de Martigny, qui a représenté pour nous « L'Amitié alpine », sous la forme de trois personnes – un Valdôtain, un Valaisan et un Savoyard – qui soutiennent la pointe d'un cône, liés par un esprit de fraternité, d'amitié et de collaboration.

Autrement dit, une histoire, une langue et tant de traditions communes, que nous avons voulu unir symboliquement à jamais, sur cette place.

Cette œuvre a été achetée par l'Administration communale d'Etroubles, qui a également reçu un appui économique de Léonard Gianadda, que nous remercions une fois encore, et nous allons la dévoiler dans un instant.

La seconda opera, intitolata «La Via Francigena», è stata realizzata dall'artista Chicco Margaroli di Aosta, già presente con la sua opera Mon courti all'interno del museo a cielo aperto.

Come potete vedere alle mie spalle, raffigura nella parte alta i simboli istituzionali dell'Associazione Europee delle Vie Francigene – il pellegrino, le chiavi di San Pietro a Roma, la croce ed il simbolo del pellegrinaggio di Santiago de Compostela e il gonfalone di Etroubles.

Accanto le bandiere della Valle d'Aosta, del Vallese, dell'Italia e della Svizzera.

Nella parte bassa, divisa da una ghirlanda di fiori, l'Ospizio del Gran San Bernardo, il canonico con il suo cane, numerosi pellegrini, l'antica chiesa di Etroubles del 1480 – tratta da una riproduzione dell'artista Enrichetta Jorrioz enfant du pays – e la Torre di Vachéry.

Nella parte sinistra, è stata realizzata una nicchia in legno, dall'artista Siro Viérin per i numerosi pellegrini che giungeranno ad Etroubles. Qui potranno timbrare le loro credenziali e lasciare un messaggio del loro passaggio.

Cet ouvrage rentre dans le cadre du projet de la Communauté de montagne Grand-Combin dénommé « Projet de Coopération territoriale Grand-Saint-Bernard 360° », qui est financé par l'Union Européenne et prévoit la réalisation, dans les communes que traverse la Voie Francigène, d'un site conçu pour marquer l'esprit des pèlerins, en tout premier lieu, mais aussi de quiconque se trouve à passer par là.

Et nous avons pensé à nous insérer dans cette initiative.

Aprofittiamo inoltre per presentarvi l'audioguida del museo a cielo aperto di Etroubles, che Edy Issedin Letey ha realizzato per noi con le musiche del gruppo valdostano Laripionpion. Li ringraziamo per questo ulteriore importante strumento che vi accompagnerà nella visita delle diverse opere che

lo compongono. L'audioguida sarà disponibile per chi lo desidera presso l'Office du Tourisme di Etroubles.

Alla luce di questa nuova avventura, tengo anche a ringraziare i miei compagni di viaggio.

In primo luogo gli artisti Michel Favre e Chicco Margaroli, l'impresa Due Strade che ha realizzato i lavori di costruzione della nuova strada di accesso al borgo, l'Ingegnere Franco Blanc direttore dei lavori, l'impresa Grappein che si è occupata dell'illuminazione, Alessandro Parrella presidente del Museo a cielo aperto "A Etroubles, avant toi sont passés...", l'impresa Zaccuri che si è occupata della tinteggiatura della facciata.

La mia gratitudine a tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione di questo progetto : Fabio Picone, Lorena Jordan, Rinaldo Cerisey, Jean-Pierre Grange, Caterina Fisi. Grazie anche alla Comunità Montana nelle persone di Corrado Jordan e Luigi Cortese, a Marco Patruno d'Alp-Info, a Marco Bignotti, a Sergio Marjolet, a Angela, Christian e Luigina.

Un grazie particolare a Neste che ha ben seguito la realizzazione dell'opera di Chicco in questi giorni e alle varie persone che dalla "Bantse de Lysse" hanno ammirato ogni minimo movimento di Chicco.

Vorrei inoltre ricordare che nulla si sarebbe potuto realizzare senza il sostegno economico dei numerosi soggetti a cui vorrei esprimere la mia gratitudine : l'amministrazione comunale di Etroubles, l'associazione Parrellarte ; la Fondazione CRT, l'Assessorato ai lavori pubblici della Regione autonoma Valle d'Aosta; la Comunità Montana del Grand-Combin, la società SAVDA.

Et par-dessus tout, merci du fond du cœur à Léonard Gianadda président de la Fondation Pierre Gianadda de Martigny et citoyen d'honneur d'Etroubles qui est ici avec nous aussi aujourd'hui.

Cette fois, c'est vraiment tout. Il nous reste qu'à dévoiler l'œuvre de Michel Favre, à contempler l'œuvre de Chicco Margaroli et, bien sûr, à partager le buffet et le verre de l'amitié...

BIENVENUE A ETROUBLES !

